

القواعد التنفيذية لتنظيم المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة

الصادرة عن مجلس إدارة الهيئة العامة للطيران المدني بناء على تنظيم المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة

الصادر بالأمر الملكي

رقم (أ/17) بتاريخ ٠١/٠٢/١٤٤٠هـ

الهيئة العامة للطيران المدني

أكتوبر ٢٠١٩م

The Implementing Rules for the Regulation of the Special Integrated Logistics Zone

Issued by the General Authority of Civil Aviation Board of Directors
Based on the Regulations of the Special Integrated Logistic Zone
Issued by Royal Order No. (A/17) dated 01/02/1440 H

General Authority of Civil Aviation

October 2019

جدول المحتويات
Table of Contents

Chapter One	GENERAL PROVISIONS	الأحكام عامة	الباب الأول
Chapter Two	Management, Development and Supervision of the Zone	أعمال إدارة المنطقة وتطويرها والإشراف عليها	الباب الثاني
Chapter Three	Licensing Provisions	أحكام الترخيص	الباب الثالث
Chapter Four	Leasing Provisions	أحكام التأجير	الباب الرابع
Chapter Five	Recruitment and Employment	الاستقدام والعمل	الباب الخامس
Chapter Six	Supervision and Inspection of Entities	الرقابة والتفتيش على المنشآت	الباب السادس
Chapter Seven	Final Provisions	أحكام ختامية	الباب السابع

<p style="text-align: center;">Chapter One GENERAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align: center;">الباب الأول أحكام عامة</p>
<p>ARTICLE ONE:</p> <p>1.1 The words and phrases in these Rules shall have the following meanings:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Regulation: means the regulation relating to the Special Integrated Logistic Zone issued by Royal Order No. (A/17) Dated 01/02/1440 H. ○ Authority: means the General Authority of Civil Aviation. ○ Board: means the board of directors of the General Authority of Civil Aviation. ○ License: means the license issued by the Authority to a Client to conduct the Activities in the Zone. ○ Objections Committee: means the committee that consists of the board of directors of the General Authority of Civil Aviation responsible for considering the objections submitted by any Person subject to the Regulation or to the Rules. ○ Client: means a Person who is licensed and registered to conduct one or more of the Activities in the Zone. ○ Contractor: means any Person from the private sector that the Authority engages to execute the full or partial management, development or supervision of the Zone. ○ Tenant: means any Client or Service Provider renting a Rental Unit. ○ Rental Units: means the parts of the Zone intended for rent, whether ready units or plots of land intended for construction. ○ Activities: means the activities referred to in Article 6 of the Regulation. 	<p style="text-align: right;">المادة الأولى:</p> <p>١,١. يقصد بالكلمات والعبارات التالي ذكرها أينما وردت في هذه القواعد المعاني المبينة أمام كل منها:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ التنظيم: ويقصد به تنظيم المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة الصادر بالأمر الملكي رقم (١٧/أ) بتاريخ ٠٢/٠١/١٤٤٠هـ. ○ الهيئة: ويقصد بها الهيئة العامة للطيران المدني. ○ المجلس: ويقصد به مجلس إدارة الهيئة العامة للطيران المدني. ○ الترخيص: ويقصد به الترخيص الذي تصدره الهيئة للعميل لممارسة الأنشطة داخل المنطقة. ○ لجنة الاعتراضات: هي اللجنة المشكلة من مجلس إدارة الهيئة العامة للطيران المدني للنظر في الاعتراضات المقدمة من أي شخص خاضع للتنظيم أو هذه القواعد. ○ العميل: ويقصد به كل شخص يتم الترخيص له بممارسة نشاط أو أكثر من الأنشطة داخل المنطقة. ○ المتعاقدين: ويقصد به أي شخص من القطاع الخاص تتعاقد معه الهيئة لتولي أعمال إدارة المنطقة أو تطويرها أو الإشراف عليها أو بعض من هذه الأعمال. ○ المستأجر: ويقصد به العميل أو مقدم الخدمات الذي يستأجر وحدة إيجارية أو أكثر. ○ الوحدات الإيجارية: ويقصد بها أجزاء المنطقة المعدة للإيجار سواء كانت وحدات جاهزة أو أراضٍ معدة للبناء. ○ أنشطة: ويقصد بها الأنشطة المشار إليها في المادة السادسة من التنظيم.

<ul style="list-style-type: none"> ○ Building Permit: means the permit granted by the Authority to a Tenant to build on a plot of land ready for construction. ○ Completion Certificate: means the certificate granted by the Authority to the Tenant upon completion of its construction works. ○ Service Provider: means any Person who practices one or more commercial activities, other than the Activities referred to in Article 6 of the Regulation, upon obtaining the necessary approvals. ○ Person: means any natural person or legal entity. <p>1.2 Except as stated above, the words and phrases in these Rules shall have the meaning given to them in the Regulation unless the context stipulates otherwise.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ تصريح البناء: ويقصد به التصريح الممنوح من الهيئة للمستأجر لبناء قطعة أرض مجهزة للبناء. ○ شهادة إتمام البناء: ويقصد بها الشهادة الممنوحة من الهيئة للمستأجر عند الانتهاء من أعمال البناء. ○ مقدم الخدمات: ويقصد به أي شخص يمارس عملاً تجاريًا أو أكثر من غير الأنشطة المشار إليها في المادة السادسة من التنظيم وذلك بعد حصوله على الموافقات اللازمة. ○ شخص: ويقصد به أي شخص طبيعي أو اعتباري. <p>١,٢ بخلاف ما ذكر أعلاه، يقصد بالكلمات والعبارات الواردة في هذه القواعد المعاني الموضحة لها في التنظيم ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك.</p>
<p><u>ARTICLE TWO:</u></p> <p>These rules are designed to set out general rules relating to the licensing procedures and requirements set out in article six of the Regulation in a manner that ensures transparency and clarity for all Persons, in an effort to attract qualitative investments to the Zone.</p>	<p><u>المادة الثانية:</u></p> <p>تهدف هذه القواعد إلى وضع القواعد العامة التي تحكم متطلبات وإجراءات التراخيص المنصوص عليها بالمادة السادسة من التنظيم، بشكل يضمن الشفافية والوضوح للجميع سعياً في جذب استثمارات نوعية للمنطقة.</p>
<p><u>Article Three:</u></p> <p>3.1 These rules shall apply to Clients, Service Providers, Contractors and any other Person referred to in these rules (unless otherwise specified under these rules).</p> <p>3.2 These rules shall apply to the Zone and any other zone established in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 3 of the Regulation.</p>	<p><u>المادة الثالثة:</u></p> <p>٣,١ تسري أحكام هذه القواعد على العملاء ومقدمي الخدمات والمتعاقدين بالإضافة إلى أي شخص تتم الإشارة إليه في هذه القواعد (ما لم يرد به نص خاص في هذه القواعد).</p> <p>٣,٢ تسري أحكام هذه القواعد على المنطقة وعلى أي منطقة أخرى يتم إنشاؤها وفقاً لأحكام الفقرة الثانية من المادة الثالثة من التنظيم.</p>
<p><u>ARTICLE FOUR:</u></p> <p>4.1 Upon a decision by the Board, a committee shall be formed to consider the objections and such</p>	<p><u>المادة الرابعة:</u></p>

<p>committee shall be called the "Objections Committee". The Objections Committee shall consist of three members, The Objections Committee must at all times consist of at least one legal adviser to consider objections from Persons subject to the Regulation or these Rules.</p> <p>4.2 A member of the Objections Committee shall not hold any position in the Special Integrated Logistics Zone.</p> <p>4.3 A decision of the Authority may be appealed by submitting an application to the Objections Committee within 60 days of the objector's being notified of the decision.</p> <p>4.4 The Objections Committee shall consider and decide on an application within 60 days of submission and the summary of the decision shall be published on the Authority's website.</p>	<p>٤,١ تشكل بقرار من المجلس لجنة للنظر في الاعتراضات تسمى لجنة الاعتراضات مكونة من ثلاثة أعضاء على أن يكون أحدهم مستشار قانوني وذلك للنظر في الاعتراضات المقدمة من الأشخاص الخاضعين للتنظيم أو هذه القواعد.</p> <p>٤,٢ لا يجوز لعضو لجنة الاعتراضات الجمع بين منصبه وأي منصب آخر بالمنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة.</p> <p>٤,٣ يتم الاعتراض على قرارات الهيئة عن طريق تقديم اعتراض إلى لجنة الاعتراضات خلال مدة لا تتجاوز ستين يومًا من تاريخ علم المعترض بالقرار عن طريق القنوات التي يتم تحديدها لذلك.</p> <p>٤,٤ تنظر لجنة الاعتراضات في الاعتراض المقدم إليها والبت فيه خلال مدة لا تتجاوز ستين يومًا من تاريخ تقديمه وينشر ملخص القرار في موقع الهيئة الإلكتروني.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Chapter Two Management, Development and Supervision of the Zone</p>	<p>الباب الثاني أعمال إدارة المنطقة وتطويرها والإشراف عليها</p>
<p>ARTICLE FIVE:</p> <p>5.1 Subject to these Rules and any other applicable Kingdom Laws and regulations, the Authority shall manage and supervise the Zone and execute all its responsibilities and to coordination with all stakeholders and the issuance of Licenses and necessary approvals to Clients, Service Providers, Contractors and any other Persons, in accordance with the rules and regulations.</p> <p>5.2 The Authority will grant usufruct rights for land and facilities in the Zone.</p> <p>5.3 Unless the contrary intention appears in these rules and the Manual of Terms and Conditions for Conducting Business in the Special Integrated Logistics Zone, all investors' requests will be responded to within one business day.</p>	<p>المادة الخامسة:</p> <p>٥,١ مع مراعاة ما ورد في التنظيم وما تقضي به الأنظمة والتشريعات بالمملكة، تتولى الهيئة إدارة المنطقة والإشراف عليها والتنسيق مع الجهات ذات العلاقة ومنح التراخيص والموافقات اللازمة للعملاء ومقدمي الخدمات والمتعاقدين ومن في حكمهم وذلك وفقًا للاشتراطات واللوائح.</p> <p>٥,٢ تمنح الهيئة حقوق الانتفاع على الأراضي والمنشآت الواقعة داخل المنطقة.</p> <p>٥,٣ مع عدم الإخلال بما تم النص عليه صراحة في هذه القواعد ودليل شروط وضوابط العمل بالمنطقة</p> <p>٥</p>

	<p>الخاصة اللوجستية المتكاملة، يتم الرد على جميع طلبات المستثمرين خلال يوم عمل واحد فقط.</p>
<p>ARTICLE SIX:</p> <p>6.1 Subject to the Board's approval, the Authority may issue any guarantees or undertakings required for the Zone's operations, subject to the following:</p> <p>6.2 the purpose of issuing the guarantee or undertaking is to serve the objectives of the Regulation;</p> <p>6.3 the issuance of the guarantee or undertaking will not conflict with the regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia;</p> <p>6.4 any monetary guarantee or undertaking shall be issued in Saudi Riyals;</p> <p>6.5 any guarantee or undertaking shall not include any deed which would result in a transfer of ownership of the assets owned by the Authority;</p> <p>6.6 the availability of the funds required for such guarantee or undertaking is verified; and</p> <p>6.7 the courts of the Kingdom of Saudi Arabia will have jurisdiction over any dispute arising under any guarantee or undertaking issued pursuant to the Regulation and these rules. Notwithstanding the foregoing, the Board may agree to refer disputes with a foreign investor to an arbitration center licensed by the Standing Committee for Saudi Arbitration Centers, for example the Saudi Center for Commercial Arbitration, provided that the necessary approvals, required under the applicable regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia at the time, are obtained.</p>	<p>المادة السادسة:</p> <p>٦,١ للهيئة - بعد الحصول على موافقة المجلس - منح كافة أنواع الضمانات والتعهدات اللازمة لأعمال المنطقة، وفقاً للشروط التالية:</p> <p>٦,٢ أن يكون الهدف من إصدار الضمان أو التعهد خدمة أهداف التنظيم.</p> <p>٦,٣ ألا يتعارض إصدار الضمان أو التعهد مع الأنظمة السارية في المملكة.</p> <p>٦,٤ أن يصدر الضمان أو التعهد النقدي بالريال السعودي.</p> <p>٦,٥ ألا يشمل الضمان أو التعهد أي تصرف ناقل للملكية أصول مملوكة للهيئة.</p> <p>٦,٦ التحقق من توفر المصادر اللازمة لدى الهيئة لتغطية الضمان أو التعهد.</p> <p>٦,٧ أن يختص القضاء السعودي بنظر أي نزاع ينشأ عن أي ضمان أو تعهد صادر وفقاً لأحكام التنظيم ولأحكام هذه القواعد، واستثناء من ذلك للمجلس الاتفاق على تسوية الخلافات مع المستثمر الأجنبي عن طريق التحكيم داخل المملكة في المركز السعودي للتحكيم التجاري أو في أحد مراكز التحكيم المرخصة من اللجنة الدائمة لمراكز التحكيم السعودية بعد أخذ الموافقات اللازمة لذلك وفقاً للأنظمة ذات العلاقة المعمول بها في المملكة.</p>
<p>ARTICLE SEVEN:</p> <p>The Board may exclusively take the following decisions:</p>	<p>المادة السابعة:</p> <p>للمجلس منفرداً اتخاذ القرارات الآتية:</p>

<p>7.1 delegate all or some of the management, development and supervision tasks in the Zone to the private sector in accordance with the rules and procedures that shall be adopted by the Authority.</p> <p>7.2 decisions in respect of leases of a term of more than 10 years;</p> <p>7.3 in relation to the issuance of any type of guarantee or financial undertaking;</p> <p>7.4 to determine the rental value for Rental Units and the tariffs for infrastructure services;</p> <p>7.5 to adopt the standard form lease agreements in the Zone;</p> <p>7.6 to issue the manual of terms and conditions for conducting business in the Zone;</p> <p>7.7 to issue the bylaws relating to the supervision, inspection and security procedures;</p> <p>7.8 to issue the schedule of violations and penalties;</p> <p>7.9 to issue the rules and requirements for Saudization and training;</p> <p>7.10 to issue any other implementing regulations relevant to the Zone.</p>	<p>٧,١ اتخاذ قرار بشأن إسناد أعمال إدارة المنطقة وتطويرها والإشراف عليها أو بعضًا من هذه الأعمال إلى القطاع الخاص وفقًا للإجراءات المعتمدة بأنظمة الهيئة ولوائحها.</p> <p>٧,٢ اتخاذ قرار بشأن إبرام عقود إيجار تتجاوز مدتها عشر سنوات.</p> <p>٧,٣ اتخاذ قرار بشأن منح أي نوع من أنواع الضمانات والتعهدات المالية.</p> <p>٧,٤ تحديد أسعار إيجار الوحدات الإيجارية بالمنطقة وتعريف خدمات البنية التحتية.</p> <p>٧,٥ اعتماد نماذج لعقود الإيجار في المنطقة.</p> <p>٧,٦ إصدار دليل شروط وضوابط العمل في المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة.</p> <p>٧,٧ إصدار لائحة قواعد الرقابة والتفتيش والإجراءات الأمنية في المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة.</p> <p>٧,٨ إصدار دليل المخالفات والجزاءات.</p> <p>٧,٩ إصدار شروط وضوابط توظيف الوظائف والتدريب.</p> <p>٧,١٠ إصدار أي لوائح تنفيذية أخرى تخص المنطقة.</p>
<p>ARTICLE EIGHT:</p> <p>Each contract for development, operation and/or supervision shall include the following conditions:</p> <p>8.1 That title to all assets and rights (if any) shall be transferred to the Authority upon the expiry of the contract; and</p> <p>8.2 That the courts of the Kingdom of Saudi Arabia shall have jurisdiction to hear any dispute arising out of the contract. Notwithstanding the foregoing, the Board may agree to refer disputes with a foreign investor to an arbitration center licensed by the Standing Committee for Saudi Arbitration Centers, for example the Saudi Center for Commercial Arbitration, provided that the necessary approvals, required under the applicable regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia at the time, are obtained.</p>	<p>المادة الثامنة:</p> <p>يجب أن تتضمن عقود التطوير والتشغيل والإشراف الشروط الآتية:</p> <p>٨,١ انتقال ملكية جميع الأصول والحقوق للهيئة - إن وجدت - عند انتهاء العقد.</p> <p>٨,٢ اختصاص القضاء السعودي بنظر أي نزاع ينشأ عن العقد، واستثناء من ذلك للمجلس الاتفاق على تسوية الخلافات مع المستثمر الأجنبي عن طريق التحكيم داخل المملكة في المركز السعودي للتحكيم التجاري أو في أحد مراكز التحكيم المرخصة من اللجنة الدائمة لمراكز التحكيم السعودية بعد أخذ الموافقات اللازمة لذلك وفقًا للأنظمة المعمول بها في المملكة.</p>
<p>Chapter Three Licensing Provisions</p>	<p>الباب الثالث أحكام الترخيص</p>

<p>ARTICLE NINE:</p> <p>The Authority shall issue licenses to Persons wishing to conduct the Activities in the Zone in accordance with the applicable rules and regulations applicable.</p>	<p>المادة التاسعة:</p> <p>ترخص الهيئة للأشخاص الراغبين في ممارسة الأنشطة داخل المنطقة وفقاً للشروط والأحكام المتبعة.</p>																								
<p>ARTICLE TEN</p> <p>Each Client shall be established as one of the following legal forms:</p> <p>10.1 limited liability company; or 10.2 branch of a foreign company.</p>	<p>المادة العاشرة:</p> <p>يتخذ العميل أحد الأشكال النظامية التالية:</p> <p>١٠,١ شركة ذات مسؤولية محدودة. ١٠,٢ فرع شركة أجنبية.</p>																								
<p>ARTICLE ELEVEN:</p> <p>11.1 The annual fees for issuing or renewing a License shall be as follows:</p> <table border="1" data-bbox="145 931 791 1787"> <thead> <tr> <th>Activity</th> <th>Annual fee</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Maintenance and assembly activity: limited to maintenance, repair, processing, modification, development, assembly and storage of goods and after-sales services.</td> <td>SAR 12,000</td> </tr> <tr> <td>Light industrial activity: limited to sorting, packaging, re-filling, packaging, trading, distribution, handling and use of goods or other goods - including simple manufacturing processes - in any form.</td> <td>SAR 12,000</td> </tr> <tr> <td>Activity of import, export and re-export.</td> <td>SAR 12,000</td> </tr> <tr> <td>Logistics services activity: limited to value-added services, logistics.</td> <td>SAR 12,000</td> </tr> <tr> <td>Recycling of waste and electronic waste.</td> <td>SAR 33,000</td> </tr> </tbody> </table>	Activity	Annual fee	Maintenance and assembly activity: limited to maintenance, repair, processing, modification, development, assembly and storage of goods and after-sales services.	SAR 12,000	Light industrial activity: limited to sorting, packaging, re-filling, packaging, trading, distribution, handling and use of goods or other goods - including simple manufacturing processes - in any form.	SAR 12,000	Activity of import, export and re-export.	SAR 12,000	Logistics services activity: limited to value-added services, logistics.	SAR 12,000	Recycling of waste and electronic waste.	SAR 33,000	<p>المادة الحادية عشر:</p> <p>١١,١ يكون المقابل المالي السنوي لإصدار أو تجديد الترخيص للأنشطة حسب ما سيرد في الجدول الآتي:</p> <table border="1" data-bbox="818 931 1469 1787"> <thead> <tr> <th>المقابل المالي السنوي</th> <th>النشاط</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>١٢,٠٠٠ ريال</td> <td>نشاط الصيانة والتجميع: وينحصر في صيانة البضائع وإصلاحها ومعالجتها وتعديلها وتطويرها وتجميعها وتخزينها وخدمات ما بعد البيع.</td> </tr> <tr> <td>١٢,٠٠٠ ريال</td> <td>نشاط الصناعات الخفيفة: وينحصر في فرز البضائع أو البضائع الأخرى وتعبئتها وإعادة تعبئتها وتغليفها والاتجار بها وتوزيعها والتعامل معها واستخدامها - بما في ذلك العمليات التصنيعية البسيطة - بأي شكل من الأشكال.</td> </tr> <tr> <td>١٢,٠٠٠ ريال</td> <td>نشاط الاستيراد والتصدير وإعادة التصدير.</td> </tr> <tr> <td>١٢,٠٠٠ ريال</td> <td>نشاط الخدمات اللوجستية: وينحصر في الخدمات ذات القيمة المضافة، والخدمات اللوجستية.</td> </tr> <tr> <td>33.0 ريال</td> <td>نشاط إعادة تدوير النفايات والمخلفات الإلكترونية.</td> </tr> </tbody> </table>	المقابل المالي السنوي	النشاط	١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الصيانة والتجميع: وينحصر في صيانة البضائع وإصلاحها ومعالجتها وتعديلها وتطويرها وتجميعها وتخزينها وخدمات ما بعد البيع.	١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الصناعات الخفيفة: وينحصر في فرز البضائع أو البضائع الأخرى وتعبئتها وإعادة تعبئتها وتغليفها والاتجار بها وتوزيعها والتعامل معها واستخدامها - بما في ذلك العمليات التصنيعية البسيطة - بأي شكل من الأشكال.	١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الاستيراد والتصدير وإعادة التصدير.	١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الخدمات اللوجستية: وينحصر في الخدمات ذات القيمة المضافة، والخدمات اللوجستية.	33.0 ريال	نشاط إعادة تدوير النفايات والمخلفات الإلكترونية.
Activity	Annual fee																								
Maintenance and assembly activity: limited to maintenance, repair, processing, modification, development, assembly and storage of goods and after-sales services.	SAR 12,000																								
Light industrial activity: limited to sorting, packaging, re-filling, packaging, trading, distribution, handling and use of goods or other goods - including simple manufacturing processes - in any form.	SAR 12,000																								
Activity of import, export and re-export.	SAR 12,000																								
Logistics services activity: limited to value-added services, logistics.	SAR 12,000																								
Recycling of waste and electronic waste.	SAR 33,000																								
المقابل المالي السنوي	النشاط																								
١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الصيانة والتجميع: وينحصر في صيانة البضائع وإصلاحها ومعالجتها وتعديلها وتطويرها وتجميعها وتخزينها وخدمات ما بعد البيع.																								
١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الصناعات الخفيفة: وينحصر في فرز البضائع أو البضائع الأخرى وتعبئتها وإعادة تعبئتها وتغليفها والاتجار بها وتوزيعها والتعامل معها واستخدامها - بما في ذلك العمليات التصنيعية البسيطة - بأي شكل من الأشكال.																								
١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الاستيراد والتصدير وإعادة التصدير.																								
١٢,٠٠٠ ريال	نشاط الخدمات اللوجستية: وينحصر في الخدمات ذات القيمة المضافة، والخدمات اللوجستية.																								
33.0 ريال	نشاط إعادة تدوير النفايات والمخلفات الإلكترونية.																								

<p>11.2 A License may include more than one Activity.</p> <p>11.3 The fees for amending a License shall be SR 2000.</p> <p>11.4 The minimum term of a License shall be one year, and in case the Client requested a longer licensing term in their application, the Authority shall issue its decision as it deems appropriate in accordance with the Client's business plan.</p>	<p>١١,٢ يجوز الجمع بين نشاطين أو أكثر من الأنشطة في ذات الترخيص.</p> <p>١١,٣ يكون المقابل المالي لتعديل الترخيص مبلغاً قدره (٢٠٠٠ - ألفي ريال).</p> <p>١١,٤ لا تقل مدة الترخيص عن سنة واحدة، وفي حال تضمن طلب العميل مدة ترخيص تزيد على ذلك، فللمهيئة إصدار قرارها بهذا الشأن وفقاً لما تراه متناسباً مع خطة عمل العميل.</p>
<p><u>ARTICLE TWELVE:</u></p> <p>12.1 A Client shall be permitted to conduct the Activities set out on their Licenses and shall not engage in any other activities in the Zone.</p> <p>12.2 A Client is not permitted to conduct any activity outside the Zone.</p> <p>12.3 Client and/or Service Provider have the right to settle their disputes with others in accordance with the contracts and agreements entered between them, subject to the effective laws and regulations in the Kingdom of Saudi Arabia. This includes the right to settle disputes by local or international arbitration and the right to choose the governing law.</p>	<p><u>المادة الثانية عشر:</u></p> <p>١٢,١ يلتزم العميل بممارسة الأنشطة المذكورة بالترخيص الممنوح له، ويحظر عليه ممارسة أي نشاط آخر خلاف ذلك.</p> <p>١٢,٢ يحظر على العميل ممارسة أي نشاط خارج المنطقة.</p> <p>١٢,٣ يحق للعميل و/أو مقدم الخدمات تسوية منازعاتهم مع الغير وفقاً لما يتم الاتفاق عليه في العقود والاتفاقيات التي تتم فيما بينهم، بما يتوافق مع الأنظمة والتشريعات السارية بالمملكة العربية السعودية ويشمل ذلك خيار تسوية النزاعات عن طريق التحكيم المحلي أو الدولي واختيار القانون الحاكم.</p>
<p><u>ARTICLE THIRTEEN:</u></p> <p>13.1 The Authority shall identify the investment opportunities to be made available in the Zone, that fall outside the scope of the Activities, to help achieve the objectives of the Zone. The Authority shall tender these opportunities in accordance with its rules and regulations.</p> <p>13.2 The Authority will authorize Service Providers to conduct operations in the Zone in accordance with the requirements prescribed in the manual of terms and conditions for conducting business in the Zone.</p>	<p><u>المادة الثالثة عشر:</u></p> <p>١٣,١ لتحقيق أهداف المنطقة، تحدد الهيئة الفرص الاستثمارية المتاحة داخل المنطقة والتي تخرج عن إطار الأنشطة الواردة في المادة السادسة من التنظيم وتقوم بطرحها وفقاً للإجراءات المعتمدة بأنظمتها ولوائحها.</p> <p>١٣,٢ يتم التصريح لمقدمي الخدمات بممارسة أعمال تجارية داخل المنطقة وفقاً للإجراءات والضوابط الواردة في دليل شروط وضوابط العمل في المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة.</p>

<p align="center">Chapter Four Leasing provisions</p>	<p align="center">الباب الرابع أحكام التأجير</p>
<p><u>ARTICLE FOURTEEN:</u></p> <p>The Authority shall provide Rental Units in the Zone upon preparing them and after developing the infrastructure of the Zone in accordance with the objectives of the Regulation.</p>	<p align="right"><u>المادة الرابعة عشر:</u></p> <p>تقوم الهيئة بتوفير وحدات ايجارية في المنطقة بعد تهيئتها وتطوير البنية التحتية بها وذلك بما يحقق أهداف التنظيم.</p>
<p><u>ARTICLE FIFTEEN:</u></p> <p>15.1 Each Client shall lease at least one Rental Unit suitable to undertake its Activities in accordance with the conditions prescribed on its License. Subject to Authority approval, Service Providers may lease Rental Units suitable to the nature of the services they will provide.</p> <p>15.2 A License may be suspended if the Client does not enter into a lease agreement for a Rental Unit or fails to renew the lease on its expiry.</p>	<p align="right"><u>المادة الخامسة عشر:</u></p> <p>١٥,١ يجب على كل عميل استئجار وحدة إيجارية أو أكثر داخل المنطقة لممارسة الأعمال المنصوص عليها في الترخيص الممنوح له حسب الضوابط والشروط المعدة لذلك، وللمقدم الخدمات-حسب ما تراه الهيئة- استئجار وحدة إيجارية حسب ما تقتضيه طبيعة الخدمات التي يقدمها.</p> <p>١٥,٢ يعد الترخيص موقفاً في حال عدم قيام العميل بإبرام عقد إيجار لوحدة إيجارية داخل المنطقة أو عدم تجديده لسبب يعود للعميل.</p>
<p><u>ARTICLE SIXTEEN:</u></p> <p>Two types of Rental Units shall be made available to Tenants in the Zone, as follows:</p> <p>16.1 a ready unit, being a building that meets the general requirements for conducting the Activities; and</p> <p>16.2 a plot of land ready for construction, being an empty plot of land ready for construction which the Tenant will build on in accordance with the specifications it deems appropriate, subject to the provisions of Article 17 of these rules.</p>	<p align="right"><u>المادة السادسة عشر:</u></p> <p>تنقسم الوحدات الإيجارية المجهزة للمستأجرين في المنطقة إلى نوعين وفقاً لما يلي:</p> <p>١٦,١ وحدة جاهزة: وهي عبارة عن مبنى يتم بناؤه بشكل يتوافق مع المتطلبات العامة لممارسة الأنشطة.</p> <p>١٦,٢ قطعة أرض مجهزة للبناء: وهي عبارة عن أرض فضاء جاهزة للبناء يقوم المستأجر ببنائها حسب المواصفات التي يراها مناسبة بما يتوافق مع أحكام المادة السابعة عشر من هذه القواعد.</p>
<p><u>ARTICLE SEVENTEEN:</u></p> <p>17.1 The design, construction, or modification of a Rental Unit by a Tenant shall be subject to the building terms and conditions adopted by the Authority.</p> <p>17.2 The Tenant shall apply for a Building Permit and shall support its application with the designs and engineering drawings of the building, and any other documents that the Authority may request. The Authority shall</p>	<p align="right"><u>المادة السابعة عشر:</u></p> <p>١٧,١ تطبق على الوحدات الإيجارية التي يساهم المستأجر في تصميمها أو بنائها أو تعديلها معايير وشروط البناء المعتمدة من اللجنة.</p> <p>١٧,٢ على المستأجر التقدم للهيئة بطلب الحصول على رخصة البناء مشفوعاً بالمخططات والرسومات الهندسية للمبنى وأي مستند آخر قد تطلبه الهيئة،</p>

<p>have the right to request an amendment to such designs and engineering drawings in accordance with the terms and conditions that will be adopted by the Authority.</p> <p>17.3 Once the Tenant has completed the construction of a Rental Unit in accordance with the conditions set out in this Article, it shall apply to the Authority for a Completion Certificate.</p> <p>17.4 The process set out in this Article shall apply to an application for modification or upgrade of a Rental Unit.</p>	<p>وللجنة طلب تعديل المخططات أو الرسومات الهندسية بما يتوافق مع المعايير التي تعتمد لذلك.</p> <p>١٧,٣ على المستأجر التقدم للهيئة بطلب اصدار شهادة اتمام البناء وذلك بعد إتمامه لأعمال بناء الوحدة الإيجارية وفقاً للشروط المذكورة في هذه المادة.</p> <p>١٧,٤ تطبق ذات الإجراءات المشار إليها في هذه المادة على طلبات تعديل وتحسين الوحدة الإيجارية.</p>
<p><u>ARTICLE EIGHTEEN:</u></p> <p>18.1 Each Tenant shall start undertaking its licensed Activities the Zone within 12 months from the effective date of its lease agreement.</p> <p>18.2 Notwithstanding the previous paragraph, if a Tenant has leased a plot of land ready for construction, the Authority may grant such Tenant a period of not less than 12 months and no longer than 24 months to complete its construction and start undertaking its licensed Activities in the Zone.</p> <p>18.3 If the Tenant does not start undertaking its licensed Activities or complete its approved construction within such periods, the Authority may:</p> <p>18.3.1 grant the Tenant an additional period of time, not to exceed the period previously granted, as the Authority deems appropriate;</p> <p>18.3.2 impose a financial penalty on the Tenant, in accordance with the schedule of violations and penalties mentioned in Article seven of these rules; or</p> <p>18.3.3 cancel any licenses granted to the Tenant and terminate the lease agreement.</p>	<p><u>المادة الثامنة عشر:</u></p> <p>١٨,١ على المستأجر أن يباشر ممارسة الأعمال المرخص له القيام بها في المنطقة خلال مدة لا تتجاوز اثني عشر شهراً من تاريخ سريان عقد الإيجار.</p> <p>١٨,٢ استثناءً من أحكام الفقرة السابقة، في حالة قيام المستأجر باستئجار قطعة أرض مجهزة للبناء، فللهيئة منح المستأجر مدة لا تقل عن اثنا عشر شهراً ولا تتجاوز أربعة وعشرين شهراً لإنهاء أعمال البناء ومباشرة الأعمال المرخص له القيام بها في المنطقة.</p> <p>١٨,٣ عند انتهاء المدة الممنوحة للمستأجر دون مباشرة المستأجر الأعمال المرخص له بها أو دون اكتمال أعمال البناء المعتمدة، يكون للهيئة الحق في اتخاذ أحد الإجراءات التالية:</p> <p>١٨,٣,١ منح المستأجر مدة أخرى لا تتجاوز المدة الممنوحة له مسبقاً وذلك حسب ما تقدره الهيئة.</p> <p>١٨,٣,٢ فرض غرامة مالية على المستأجر تحدد وفقاً لدليل المخالفات والجزاءات المشار له في المادة السابعة من هذه القواعد.</p> <p>١٨,٣,٣ إلغاء جميع الرخص الممنوحة للمستأجر وكذلك إلغاء عقد الإيجار المبرم معه.</p>
<p><u>ARTICLE NINETEEN:</u></p> <p>19.1 A Tenant may not sub-lease any part of its Rental Unit to a third party without the written</p>	<p><u>المادة التاسعة عشر:</u></p> <p>١</p>

<p>approval of the Authority taking into consideration the nature of the services provided by the Client who is licensed for logistics services, which will not be considered a sub-leasing.</p> <p>19.2 The Authority's approval to sub-lease any part of a Rental Unit will not exempt the Tenant from its regulatory and contractual obligations.</p>	<p>١٩,١ لا يحق للمستأجر أن يؤجر بالباطن أي جزء من الوحدة الإيجارية للغير إلا بعد الحصول على موافقة خطية من الهيئة مع الأخذ بالاعتبار طبيعة الخدمات التي يقدمها العميل المرخص له بتقديم الخدمات اللوجستية والتي لا تعد تأجيراً من الباطن.</p> <p>١٩,٢ لا تعد موافقة الهيئة على قيام المستأجر بالتأجير بالباطن لجزء من الوحدة الإيجارية للغير إعفاء له من مسؤولياته النظامية والتعاقدية.</p>
<p>ARTICLE TWENTY:</p> <p>20.1 Each Tenant shall insure its Rental Unit, with an insurance company duly licensed in the Kingdom of Saudi Arabia, against all types of risks, including losses, damages and injuries to third parties, in addition to any further requirements specified in the standard form lease agreement.</p> <p>20.2 The Authority shall not be liable for any loss or damage to a Tenant's property or that of any other person for any reason, including as a result of theft, fire or natural disasters.</p> <p>20.3 The Tenant shall submit to the Authority a copy of the insurance policy (including any amendments) for its Rental Unit.</p>	<p>المادة العشرون:</p> <p>٢٠,١ يلتزم المستأجر بتأمين الوحدة الإيجارية لدى شركة تأمين مرخصة بالمملكة ضد جميع أنواع المخاطر، بما في ذلك الخسائر والأضرار أو الاصابات التي قد تلحق بالغير، بالإضافة إلى أي متطلبات إضافية تحدد في عقد الإيجار.</p> <p>٢٠,٢ لا تتحمل الهيئة أية مسؤولية عن خسارة أو تضرر ممتلكات المستأجرين أو غيرهم لأي سبب، بما في ذلك السرقة، الحريق أو الكوارث الطبيعية.</p> <p>٢٠,٣ يجب على المستأجر تزويد الهيئة بنسخة من وثيقة التأمين الخاصة بوحده الإيجارية وأي تعديل يطرأ عليها.</p>

<p>Chapter Five Recruitment and Employment</p>	<p>الباب الخامس الاستقدام والعمل</p>
<p>ARTICLE TWENTY- ONE:</p> <p>21.1 A Client may benefit from the recruitment approval services set out in Article 14 of the Regulation by submitting an application to the Authority for an approval for the recruitment of non GCC employees. Such request is made by way of an application to the Authority to issue an approval to the Ministry of Labour and Social Development to issuing work visas to achieve the objectives of the Zone.</p>	<p>المادة الحادية والعشرون:</p> <p>٢١,١ للعميل الاستفادة من خدمات الموافقة على الاستقدام المنصوص عليها بالمادة الرابعة عشر من التنظيم وذلك عبر تقديم طلب للهيئة للحصول على الموافقة على استقدام عامل أو أكثر، وهو عبارة عن طلب يقدم للهيئة لإصدار موافقة موجهة لوزارة العمل والتنمية الاجتماعية لغرض إصدار تأشيرات العمل بما يحقق أهداف التنظيم.</p>

21.2 The Authority shall respond to all recruitment requests submitted by the client within a maximum period of three business days.	٢١،٢ تقوم الهيئة بالرد على جميع طلبات الاستقدام المقدمة من العميل خلال مدة أقصاها ثلاثة أيام عمل.
<u>ARTICLE TWENTY- TWO:</u> The Kingdom of Saudi Arabia's Labor Law shall apply to employment relationship between the Client and its employees.	<u>المادة الثانية والعشرون:</u> يطبق نظام العمل على العلاقات العمالية بين العميل والعامل.
<u>ARTICLE TWENTY- THREE:</u> Clients shall comply with the terms of the Saudizations program issued by the Authority in coordination with the Ministry of Labor and Social Development, in accordance with Article 16 of the Regulation.	<u>المادة الثالثة والعشرون:</u> يجب على العميل الالتزام بشروط برنامج توظيف الوظائف الذي تصدره الهيئة بالتنسيق مع وزارة العمل والتنمية الاجتماعية وفقاً لأحكام المادة السادسة عشر من التنظيم.
<u>ARTICLE TWENTY- FOUR:</u> The Authority shall issue access permits to employees and others in the Zone, in accordance with the applicable regulations.	<u>المادة الرابعة والعشرون:</u> تصدر الهيئة تراخيص الدخول للعاملين في المنطقة وغيرهم وفق الضوابط التي تعد لذلك.

Chapter Six Supervision of entities and inspection	الباب السادس الرقابة والتفتيش على المنشآت
<u>ARTICLE TWENTY- FIVE:</u> For the purpose of ensuring compliance with the Regulation and these rules, the Authority shall supervise and inspect the facilities of Clients, Service Providers and Contractors in the Zone.	<u>المادة الخامسة والعشرون:</u> لأغراض التحقق من الالتزام بتطبيق أحكام التنظيم وأحكام هذه القواعد، تقوم الهيئة بالإشراف والرقابة على منشآت العملاء ومقدمي الخدمات والمتعاقدين في المنطقة وتفتيشها.
<u>ARTICLE TWENTY- SIX:</u> If a breach of the Regulation or these rules is detected, the Authority shall issue a decision setting out the details of the breach and the applicable penalty. Such decision may be appealed in accordance with Article 4 of these rules.	<u>المادة السادسة والعشرون:</u> عند اكتشاف أي مخالفة لأحكام التنظيم أو الأحكام القواعد على أي شخص خاضع لأحكامها، تصدر الهيئة قراراً يتضمن تفاصيل المخالفة والعقوبة المفروضة عليه، ويجوز الاعتراض على هذا القرار وفقاً لأحكام المادة الرابعة من هذه القواعد.

Chapter Seven Final Provisions	الباب السابع
-------------------------------------------------	---------------------

أحكام ختامية	
<p><u>ARTICLE TWENTY - SEVEN:</u></p> <p>The Authority shall, subject to its rules and regulations and the regulations of the Saudi Arabian Monetary Authority, have the right to open an independent bank account in the name of the Authority dedicated to the revenues and expenses of the Zone.</p>	<p><u>المادة السابعة والعشرون:</u></p> <p>للهيئة وفقاً لأنظمتها ولوائحها فتح حساب بنكي مستقل بإسم الهيئة مخصص لإيرادات ومصروفات المنطقة حسب ضوابط مؤسسة النقد العربي السعودي.</p>
<p><u>ARTICLE TWENTY-EIGHT:</u></p> <p>These rules shall be effective from the date of publication.</p>	<p><u>المادة الثامنة والعشرون:</u></p> <p>تكون هذه القواعد نافذة من تاريخ نشرها.</p>